

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: Osaühing Dussan

registrikood: 10043631

tänavatalu nimi: Aedvilja 1

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihthumber: 10120

telefon: +372 6143071, +372 5512071

e-posti aadress: dussan@dussan.ee

veebilehe aadress: www.dussan.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Materiaalne põhivara	11
Lisa 5 Kapitalirent	11
Lisa 6 Laenukohustused	12
Lisa 7 Võlad ja ettemaksed	13
Lisa 8 Võlad töövõtjatele	13
Lisa 9 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	13
Lisa 10 Osakapital	14
Lisa 11 Müügitulu	14
Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused	14
Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud	15
Lisa 14 Tööjõukulud	15
Lisa 15 Intressikulud	15
Lisa 16 Tulumaks	16
Lisa 17 Seotud osapooled	16
Aruande allkirjad	17

Tegevusaruanne

OÜ Dussan põhitegevusalaks on kirjalik ja suuline tõlge. Peamiselt tõlgime õigus-, majandus- ja finantstekste. 2015. aastal täitis firma loomisest kakskümmend kolm aastat. Selle aja jooksul oleme leidnud enda kindla turuniši. Meie büroos töötab 6 vandetõlki keelesuundadel eesti-inglise-eesti keel, eesti-soome-eesti keel, eesti-vene-eesti keel, saksa-eesti keel, vene-soome-vene keel ja vene-inglise-vene keel.

2015. aastal oli müügitulu 250 987 eurot, mis on 8,3% rohkem kui 2014. aastal.

Aruandeaasta müügitulust moodustas 98,7% müük Eestis (2014. aastal 97,6%).

Ärikasumiks kujunes 2015. aastal 22 464 eurot, mis on 153,3% rohkem kui 2014. aastal. Ärikasumi suurenemine põhines peamiselt müügitulu kasvul.

Kuna konkurents tõlketurul on tihe, siis püüame rakendada paindlikku hinnapoliitikat, pöörata rõhku tõlketeenuse kõrgele kvaliteedile ning selle kaudu hoida olemasolevaid kliente ja võita juurde uusi kliente. Eesmärk 2016. aastal on saavutada müügitulu jätkuv kasv..

Tähtsamad finantssuhtarvud:

Finantssuhtarvud	Arvutamise metoodika	2015	2014
Maksevõime kordaja	(käibevara - varud)/ lühiajalised kohustused	2,26	2,02
Võlakordaja	kohustused/ koguvara	0,35	0,42
Ärirentaablus (%)	ärikasum/ müügitulu	8,95	3,83
Puhasrentaablus (%)	puhaskasum/ müügitulu	7,71	2,20
Omakapitali rentaablus ROE (%)	puhaskasum/ keskmine omakapital	14,58	4,09
Koguvara rentaablus ROA (%)	puhaskasum/ keskmine varade maksumus	9,02	2,32

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	63 763	53 038	2
Nõuded ja ettemaksed	3 634	3 804	3
Kokku käibevara	67 397	56 842	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	147 559	157 392	4
Kokku põhivara	147 559	157 392	
Kokku varad	214 956	214 234	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	6 716	8 545	5,6
Võlad ja ettemaksed	23 068	19 575	7,8,9
Kokku lühiajalised kohustused	29 784	28 120	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	44 703	61 004	6
Kokku pikaajalised kohustused	44 703	61 004	
Kokku kohustused	74 487	89 124	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	6 903	6 903	10
Kohustuslik reservkapital	3 452	3 452	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	110 755	109 655	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	19 359	5 100	
Kokku omakapital	140 469	125 110	
Kokku kohustused ja omakapital	214 956	214 234	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	250 987	231 706	11
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-4 126	-7 442	12
Mitmesugused tegevuskulud	-17 530	-18 512	13
Tööjõukulud	-197 030	-185 559	14
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-9 834	-11 075	4
Muud ärikulud	-3	-251	
Kokku ärikasum (-kahjum)	22 464	8 867	
Intressikulud	-2 110	-2 709	15
Muud finantstulud ja -kulud	5	5	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	20 359	6 163	
Tulumaks	-1 000	-1 063	16
Aruandeaasta kasum (kahjum)	19 359	5 100	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	22 464	8 867	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	9 834	11 075	4
Muud korrigeerimised	38	-1 281	14
Kokku korrigeerimised	9 872	9 794	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	170	-47	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	3 453	-1 682	
Makstud ettevõtte tulumaks	-1 000	-1 063	16
Kokku rahavood äritegevusest	34 959	15 869	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-3 277	4
Laekunud intressid	5	5	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	5	-3 272	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-17 020	-7 128	6
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-1 109	-1 607	5
Makstud intressid	-2 110	-2 709	15
Makstud dividendid	-4 000	-4 000	16
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-24 239	-15 444	
Kokku rahavood	10 725	-2 847	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	53 038	55 885	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	10 725	-2 847	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	63 763	53 038	

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	6 903	3 452	113 655	124 010
Aruandeaasta kasum (kahjum)			5 100	5 100
Makstud dividendid			-4 000	-4 000
31.12.2014	6 903	3 452	114 755	125 110
Aruandeaasta kasum (kahjum)			19 359	19 359
Makstud dividendid			-4 000	-4 000
31.12.2015	6 903	3 452	130 114	140 469

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Dussan 2015. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja raha ekvivalentidena kajastatakse kassas olevat sularaha ja arvelduskonto jääke pankades.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu, viitlaekumised ning muud lühiajalised nõuded, välja arvatud ettemakstud kulud, kajastatakse bilansis korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuetena ostjate vastu kajastatakse äriühingu tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuet iga kliendi vastu hinnatakse eraldi, arvestades teadaolevat infot kliendi maksevõime kohta. Vajadusel hinnatakse nõuded alla tõenäoliselt laekuva summani ning allahindlused kajastatakse kasumiaruandes kuluna.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse materiaalne põhivara bilansis jääkmaksumuses (soetusmaksumus miinus akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused).

Põhivara arvelevõtmise alampiir 320

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised	33
Transpordivahendid	5
Kontori(arvuti)tehnik	4
Muu materiaalne põhivara	4

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit.

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse sellised rendid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule.

Kapitalirenti kajastatakse rendi jõustumisel bilansis vara ja kohustusena renditud vara õiglase väärtuse summas või rendimaksede miinimumsumma nüüdisväärtuses, juhul kui see on madalam. Rendimaksed jaotatakse finantskuluks ja kohustuse jääkmaksumuse vähendamiseks.

Kapitalirendiga kaasnevad igal aruandeperioodil amortiseeritavate varade amortisatsioonikulu ja finantskulu. Kapitalirendi tingimustel renditavaid varasid amortiseeritakse lähtudes ettevõttes sama tüüpi varade osas rakendatavatest tavalistest amortiseerimispõhimõtetest.

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad tarnijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Kohustuslik reservkapital

Äriseadustiku kohaselt on moodustatud kohustuslik reservkapital. Reservkapitali võib kasutada, et katta kahjumit, samuti, et suurendada osakapitali. Reservkapitalist ei või teha väljamakseid osanikele.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist, kus teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Kulud

Kulud kajastatakse kuludena siis, kui kulutus on tehtud. Ettemakstud kulud on bilansis üleval ettemaksetena ja kantakse kuluks kui kuluperiood on saabunud ja reaalne kulutus on toimunud.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse bilansis kohustusena ja kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Kassa	148	683
Pangakontod	63 550	52 142
Kasvuhoius	1	1
Raha teel (kaardimaksed)	64	212
Kokku raha	63 763	53 038

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	2 522	2 522
Ostjatelt laekumata arved	2 522	2 522
Muud nõuded	1	1
Intressinõuded	1	1
Ettemaksed	1 111	1 111
Tulevaste perioodide kulud	1 094	1 094
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 634	3 634
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	1 474	1 474
Ostjatelt laekumata arved	1 474	1 474
Muud nõuded	950	950
Intressinõuded	1	1
Viitlaekumised	949	949
Ettemaksed	1 380	1 380
Tulevaste perioodide kulud	1 363	1 363
Muud makstud ettemaksed	17	17
Kokku nõuded ja ettemaksed	3 804	3 804

Lisa 4 Materiaalne põhivara

(eurodes)

						Kokku
	Ehitised			Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
		Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid			
31.12.2013						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	10 940	31 112	5 935	226 190
Akumuleeritud kulum	-34 520	-12 141	-9 742	-21 883	-4 596	-60 999
Jääkmaksumus	154 623	8 031	1 198	9 229	1 339	165 191
Ostud ja parendused			2 267	2 267	1 010	3 277
Muud ostud ja parendused			2 267	2 267	1 010	3 277
Amortisatsioonikulu	-5 675	-3 651	-938	-4 589	-767	-11 031
Muud muutused			-45	-45		-45
31.12.2014						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	9 696	29 868	6 268	225 279
Akumuleeritud kulum	-40 195	-15 792	-7 214	-23 006	-4 686	-67 887
Jääkmaksumus	148 948	4 380	2 482	6 862	1 582	157 392
Amortisatsioonikulu	-5 674	-2 468	-916	-3 384	-775	-9 833
31.12.2015						
Soetusmaksumus	189 143	20 172	9 696	29 868	6 268	225 279
Akumuleeritud kulum	-45 869	-18 260	-8 130	-26 390	-5 461	-77 720
Jääkmaksumus	143 274	1 912	1 566	3 478	807	147 559

Lisa 5 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2015	12 kuu jooksul	Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
Nordea Finance Estonia AS	0	0			
Kapitalirendikohustused kokku	0	0			
	31.12.2014	12 kuu jooksul	Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
Nordea Finance Estonia AS	1 109	1 109	3,15%+6 kuu Euribor	EUR	2015
Kapitalirendikohustused kokku	1 109	1 109			

2015. aastal kapitalirendikohustused täidetud.

Lisa 6 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	51 419	6 716	44 703		3,25%+ 6 kuu Euribor	EUR	2017
Pikaajalised laenud kokku	51 419	6 716	44 703				
Kapitalirendikohustused kokku	0	0					
Laenukohustused kokku	51 419	6 716	44 703				

	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Swedbank AS	68 440	7 436	61 004		3,25%+6 kuu Euribor	EUR	2017
Pikaajalised laenud kokku	68 440	7 436	61 004				
Kapitalirendikohustused kokku	1 109	1 109					
Laenukohustused kokku	69 549	8 545	61 004				

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2015	31.12.2014
Ehitised	143 274	148 948
Kokku	143 274	148 948

Laenu tagastamise tähtaeg on 2017. aastal, kuid vastavalt laenulepingule võib laenu tagastamise tähtaeg pikeneda 5 aastat. Laenu tagatiseks on seatud hüpoteek kontoriruumidele Swedbanki kasuks summas 207 713 eurot. Euribori fikseeritakse jooksva aasta 26.06. ja 26.12. kuupäevadel.

2015. aastal tagastasime pikaajalise laenu laenusummast osaliselt enne tagastamise lõpptähtaega 10 000 eurot.

Lisa 7 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	360	360
Võlad töövõtjatele	5 698	5 698
Maksuvõlad	17 010	17 010
Kokku võlad ja ettemaksed	23 068	23 068
	31.12.2014	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	645	645
Võlad töövõtjatele	4 713	4 713
Maksuvõlad	14 217	14 217
Kokku võlad ja ettemaksed	19 575	19 575

Lisa 8 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Töötasude kohustus	4 263	3 316
Puhkusetasude kohustus	1 435	1 397
Kokku võlad töövõtjatele	5 698	4 713

Kasumiaruandes on kajastatud kuluna puhkusetasude kohustuse muutus 2015. aastal 38 eurot ja 2014. aastal -1281 eurot.

Lisa 9 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
	Maksuvõlg	Maksuvõlg
Käibemaks	5 290	3 425
Üksikisiku tulumaks	3 459	3 160
Erisoodustuse tulumaks	249	280
Sotsiaalmaks	7 089	6 431
Kohustuslik kogumispension	437	400
Töötuskindlustusmaksed	486	521
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	17 010	14 217

31.12.2015 maksuvõlgade saldo sisaldab:

- maksuvõlga summas 14502 eurot, mille tasumise tähtaeg on jaanuar 2016
- viitvõlga summas 2508 eurot detsembris arvestatud, kuid väljamaksmata töötasudelt.

Lisa 10 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Osakapital	6 903	6 903
Osade arv (tk)	3	3
Osade nimiväärtus: 3835 2301 767		

Lisa 11 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	247 777	226 228
Soome	1 167	1 545
Poola	0	1 717
Läti	631	679
Malta	0	823
Rootsi	464	0
Belgia	339	0
Taani	166	0
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	47	444
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	250 591	231 436
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	396	270
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	396	270
Kokku müügitulu	250 987	231 706
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Suuline ja kirjalik tõlge	250 987	231 706
Kokku müügitulu	250 987	231 706

Lisa 12 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2015	2014
Tooraine ja materjal	1 657	1 927
Alltöövõtutööd	2 469	1 474
Tõlkeprogrammid	0	4 041
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	4 126	7 442

Lisa 13 Mitmesugused tegevuskulud (eurodes)

	2015	2014
Energia	1 075	1 060
Elektrienergia	809	827
Soojusenergia	266	233
Mitmesugused bürookulud	1 203	1 301
Koolituskulud	40	200
Riiklikud ja kohalikud maksud	237	237
Reklaamikulud	1 277	1 489
Autokulud	1 704	1 750
Sidekulud	978	733
IT kulud	2 994	4 938
Ajakirjandus, erialane kirjandus	1 331	1 152
Kindlustuskulud	846	811
Tööohutus ja tervishoid	63	277
Muud	5 782	4 564
Kokku mitmesugused tegevuskulud	17 530	18 512

Lisa 14 Tööjõukulud (eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	146 622	138 866
Sotsiaalmaksud	50 370	47 974
Puhkusereservi muutus	38	-1 281
Kokku tööjõukulud	197 030	185 559
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	10	9

Palgakulu all on kajastatud töötasud, puhkusetasud, preemiad, haigushüvitised, erisoodustuste kulu koos tulumaksukuluga. Puhkusereservi muutus 2015. aastal 38 eurot ja 2014. aastal -1281 eurot on mitterahalise majandustehingu mõjuga kulu, mistõttu rahavoogude aruandes on nimetatud summadega korrigeeritud ärikasumit real "Muud korrigeerimised".

Lisa 15 Intressikulud (eurodes)

	2015	2014
Intressikulu laenudelt	2 096	2 640
Intressikulu kapitalirendilt	14	69
Kokku intressikulud	2 110	2 709

Lisa 16 Tulumaks

(eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2015		2014	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	4 000	1 000	4 000	1 063
Eesti	4 000	1 000	4 000	1 063
Kokku	4 000	1 000	4 000	1 063

2015. aastal oli tulumaksumäär 20/80 ja 2014. aastal 21/79 netodividendina väljamakstud summalt.

Lisa 17 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	5 433	6 403

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 15.02.2016

Osaühing Dussan (registrikood: 10043631) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
MARIS JÄRVE	Juhatuse liige	15.02.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	110 755
Aruandeaasta kasum (kahjum)	19 359
Kokku	130 114
Jaotamine	
Dividendideks	8 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	122 114
Kokku	130 114

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	110 755
Aruandeaasta kasum (kahjum)	19 359
Kokku	130 114
Jaotamine	
Dividendideks	8 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	122 114
Kokku	130 114

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	250987	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Maris Järve	45611150234	Tallinn, Harju maakond, Eesti	3835 EUR
Taimi Pihel	44201040280	Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harju maakond, Eesti	767 EUR
Bror Martin Widén	11.03.1945	Rootsi	2301 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6143071
Mobiiltelefon	+372 5512071
E-posti aadress	dussan@dussan.ee
Veebilehe aadress	www.dussan.ee